

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

Разработчик (и): Кузнецов Алексей Вадимович, ассистент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является знакомство со стилями речи и особенностями их передачи при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Функциональная стилистика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (Б1.В.ДВ.01.02).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	Стилевые особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текста	Передавать особенности текстов разных стилей при переводе	Способами передачи особенностей текстов разных стилей при переводе
	ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Социокультурные параметры коммуникации и языковые нормы, характерные для того или иного стиля речи	Применять знания о языковой норме и социокультурной норме	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Знает терминологию и специфическую лексику, ее стилевую характеристику	Умеет подбирать соответствующие эквиваленты терминов при переводе	Приемами перевода терминов и специальной лексики

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	5 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	4
Количество часов по учебному плану (час.)	144
Контактная работа (всего)	48
В том числе:	
Лекции	24
Практические занятия	24
Лабораторные работы	0
Самостоятельная работа (всего)	94
Курсовая работа (для ОПОП бакалавриата)	Не предусмотрена учебным планом
Форма промежуточной аттестации – зачет	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
<p><i>1. Ключевые понятия стилистики</i></p> <p>Понятие стиля. История стилистической науки. Основные разделы современной стилистики: стилистика ресурсов, функциональная стилистика, стилистика текста, дискурсивная стилистика и т.д. Дискуссия о перспективах стилистики. Понятие «стиль» в стилистике</p>	34	6	6	22		Опрос Доклад
<p><i>2. Характеристики стилей речи.</i></p> <p>Разграничение устное – письменное, книжное – разговорное. Книжность – некнижность, разговорность, массмедийность по В.Г. Костомарову.</p> <p>Понятие функционального стиля (функциональной разновидности, текстовой группировки) (по М.Н. Кожиной). Экстралингвистические и лингвистические факторы разграничения стилей. Стилевая доминанта (конструктивно-стилевой вектор) и стилиевые черты. Книжные стили: официально-деловой, научный, их экстралингвистическая база, стилиевые черты, языковые средства, особенности текстопостроения.</p>	36	6	6	24		Опрос Доклад
<p><i>3. Способы передачи стилиевых особенностей текста.</i></p> <p>Разговорный стиль (разговорная речь): экстралингвистическая база, стилиевые черты, языковые средства. Устная и письменная речь в современной коммуникации.</p> <p>Стиль – подстиль – жанр.</p> <p>Публицистический стиль / медиастиль в системе функциональных стилей: современные подходы и концепции. Статус и особенности языка рекламы.</p> <p>Медиапространство и интернет в стилиевом аспекте. Новые разделы стилистической науки: медиастилистика, стилистика интернета.</p> <p>Функционально-стилистический анализ текста: алгоритм.</p>	72	12	12	48		Опрос Доклад
Форма промежуточной аттестации – зачет	2				2	
Итого	144	24	24	94	2	

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Функциональная стилистика» применяются следующие образовательные технологии:

- технология развития критического мышления
- индивидуальное обучение
- тестирование

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- работа с учебной и научной литературой
- поисковая работа.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка: Учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/542464> (дата обращения: 21.11.2024).

Дополнительная литература:

1. A Course of Basic English Revision. Курс повторения основ английского языка: Учебное пособие / И. Ф. Турук, М. В. Петухова, Ю. С. Чеботарев, Т. М. Гулая. — Москва: Евразийский открытый институт, 2011. — 288 с. — ISBN 978-5-374-00157-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10580.html> (дата обращения: 21.11.2024)

6.2. Словари и справочники:

1. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. — 3-е изд., дополненное и исправленное. — М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2005. — 832 с. — ISBN: 5-7905-2533-4

6.3. Периодические издания:

1. Иностранные языки в высшей школе: Научно-методический журнал. - <https://fljournal.rsu.edu.ru/category/archive/> (Архив журнала с открытым доступом в Интернет)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
1	2	3
Информационно-справочные системы		
Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	http://inion.ru/	Свободный доступ
ИНФРА-М	http://znanium.com	Свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет

Электронно-библиотечные системы		
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
Профессиональные базы данных		
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех	http://gramota.ru/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека РИНЦ	https://elibrary.ru/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»	https://cyberleninka.ru/	Свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

РАЗДЕЛ 1. Ключевые понятия стилистики

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Каковы предмет и объект стилистики?
2. Расскажите об основных этапах развития стилистической науки.
3. Каковы взаимоотношения стилистики с другими речеведческими дисциплинами?
4. Назовите основные характеристики понятия стиль.
5. Почему некоторые ученые отказываются от употребления термина стиль в стилистике?
6. Назовите основные свойства литературного языка. Почему литературный язык называют «образованным» (в западной традиции «стандартным»)?
7. Охарактеризуйте этапы развития литературного языка.
8. Каковы основные направления развития функциональных стилей в XXI веке?

Задания для самостоятельной работы:

1. Проанализируйте основные подходы к определению понятия «стиль», перечисленные в статье С. Гайды в сборнике «Стилистика как речеведение. Сборник научных трудов славянских лингвистов, посвященных памяти М.Н. Кожинной». М.: Флинта, 2013. Прочитайте статью «Стиль» в «Стилистическом энциклопедическом словаре». Подготовьтесь к обсуждению основных положений этой статьи на практическом занятии.

РАЗДЕЛ 2. Характеристики стилей речи

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Что такое книжная стилистическая окраска? Какие языковые средства относятся к книжным?
2. Охарактеризуйте полевую структуру функционального стиля на примере научного стиля.
3. Охарактеризуйте экстралингвистическую основу и стилевые черты официально-делового стиля.
4. Охарактеризуйте языковые средства, специфические для религиозного стиля.
5. Охарактеризуйте стилевые черты разговорного стиля.

Задания для самостоятельной работы:

1. Подготовьте перевод отрывка текста научного или делового стиля, укажите, какие особенности стиля необходимо учитывать при переводе

РАЗДЕЛ 3. Способы передачи стилевых особенностей текста

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Перечислите базовые экстралингвистические стилеобразующие факторы.
2. Что такое конструктивный принцип (конструктивно-стилевой вектор) функционального стиля?
3. Охарактеризуйте понятие «стилевая черта». Приведите примеры разной реализации в разных функциональных стилях таких стилевых черт, как точность, логичность, образность.
4. Охарактеризуйте понятие «речевая системность» функционального стиля.
5. Почему вопрос о стилевом статусе языка художественной литературы является дискуссионным?

Задания для самостоятельной работы:

1. Подберите примеры фрагментов научных текстов разных типов: собственно-научный, учебно-научный, научно-популярный.
2. Сравните записи устных разговорных текстов и письменные разговорные тексты. Определите общие черты и различия.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Темы докладов

1. Учебно-научный подстиль и его особенности.
2. Научно-популярный подстиль и его особенности.
3. Внутреннее членение официально-делового стиля.
4. Вопрос о существовании церковно-религиозного стиля. Основные черты современного церковно-религиозного стиля.
5. Церковно-религиозный стиль во взаимодействии с другими функциональными стилями СРЛЯ.
6. Жанры разговорной речи.
7. Проблема стилевой принадлежности рекламных текстов.
8. Языковые особенности рекламного текста.
9. Жанры рекламных текстов.
10. Способы создания эффекта живой устной речи в художественном тексте.
11. Стилистика индивидуальной речи и понятие идиостиля.
12. Понятие стилизации и ее использование в различных целях.
13. Стилистические (стилевые) нормы и стилистические ошибки.
14. Стилистические особенности радиоречи.
15. Стилистические особенности телевизионной речи.
16. Особенности стиля интернет-СМИ.
17. Стилистические ресурсы словообразования в современной речи.
18. Благозвучие речи. Стилистические недочёты в звуковой организации прозаической речи.
19. Фонетические средства усиления выразительности текста.
20. Инструкция как «сквозной» (межстилевой) жанр.
21. Вклад В.Г. Костомарова в изучение языка СМИ.
22. Письменная разговорная речь в интернете и ее основные черты.
23. Функции высокой и сниженной лексики в публицистическом тексте.
24. Оценочность в журналистском, рекламном и PR-текстах.
25. Образность в художественном, научном и публицистическом текстах.

26. Интернет-стилистика как новое направление стилистической науки.

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) регламент выступления - 10 минут; наличие текста доклада и компьютерной презентации (презентация и текст доклада не должны дублировать друг друга);
- 2) использование самостоятельно подобранного текстового материала и его анализа в аспекте, определяемом темой доклада;
- 3) наличие учебного задания для студентов группы по теме доклада.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Наличие необходимых элементов	Есть письменный текст доклада, компьютерная презентация, не дублирующие друг друга, студент выступил с докладом
Соблюдение требований к структуре и содержанию доклада	В докладе используется самостоятельно подобранный текстовый материал, есть его анализ и учебное задание

Шкала оценивания доклада (в баллах):

- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно: 15 б.
- все требования соблюдены, необходимые элементы есть, выполнено качественно, но презентация и текст доклада дублируют друга друга – 10 б
- не все требования соблюдены, не все необходимые элементы в наличии (нет текста доклада/презентации/нет самостоятельно подобранного текстового материала/задания – 5-7 баллов).
- доклад не представлен – 0 баллов.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Не предусмотрено.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Не предусмотрен.

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Не предусмотрено.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Не предусмотрено.

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Не предусмотрено.

7.1.7. Требования к подготовке курсовой работы

Не предусмотрено.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) устного зачета.

Результаты обучения оцениваются: «зачтено» / «не зачтено».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету:

1. История становления стилистики. Предмет, объект и задачи стилистики, ее положение в кругу смежных речеведческих дисциплин. Понятие «текст» в стилистике.

2. Стилистические и стилевые явления. Разделы стилистики. Основные стилистические концепции.

3. Понятие «стиль» и подходы к его определению. Причины отказа от использования термина «стиль» в концепции В.Г. Костомарова.

4. Научные тексты: экстралингвистические факторы, стилевые черты. Полевая структура научного текста.

5. Языковые особенности научных текстов.

6. Официально-деловые тексты: экстралингвистические факторы, стилевые черты. Три типа текстов документов: тексты – матрицы, тексты-модели, тексты-образцы.

7. Языковые особенности официально-деловых текстов.

8. Способы передачи стилевых особенностей при переводе

7.2.3. Примерное задание к зачету:

Не предусмотрено.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Функциональная стилистика

Курс – 3, семестр – 5
Уровень образования бакалавриат
Направление 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Трудоемкость дисциплины (з.е.) 4
Форма промежуточной аттестации зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка знаний других дисциплин				Устный опрос	0	5
Итого:						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Ключевые понятия стилистики	Доклад	0	15	Проверка домашнего задания	0	5
	Опрос	0	5			
Характеристика стилей речи	Доклад	0	15	Проверка домашнего задания	0	5
	Опрос	0	5			
Способы передачи стилистических особенностей текста	Доклад	0	15	Проверка домашнего задания	0	5
	Опрос	0	5			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
Итого:						
			90			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Подбор текстового материала и его стиливая атрибуция		0	5			
Итого:			5			

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.